

헝가리 ABS 법령(2016)

※ 본 번역은 환경부 국립생물자원관의 공식적인 번역이 아니며, 용어 및 문구 해석에 이견이 존재할 수도 있습니다. 최신 법령정보의 확인은 CBD ABSCH(<https://absch.cbd.int>)에서 확인할 수 있는 국가정보 및 각국의 연락기관을 통해 가능합니다.

Government Decree No. 3/2016. (I.20.) on certain rules of implementation of international and European Community legal acts on access to genetic resources and the fair and equitable sharing of the benefits arising from their utilisation	유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 국제 및 유럽공동체의 법률의 시행에 대한 일부 규칙에 대한 정부 법령 3/2016 (I.20.)
Based on the authorisation granted in Article 4 (4) of Act VIII of 2014 publishing the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilisation to the Convention on Biological Diversity and, with regard to Article 9, in Article 110 (7) 6 of Act LIII of 1995 on the General Rules of the Protection of Environment and proceeding within its tasks specified in Article 15 (1) of the Fundamental Law, the Government hereby adopts the following decree:	생물다양성협약 부속 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 나고야 의정서를 발표한 2014년 법률 8 제4조 제4항에 따라 부여된 권한과 제9조와 관련하여 환경보호의 일반규칙에 대한 1995년 법 53 제110조 제7항 제6호 및 기본법 제15조 제1항에 명시된 임무상 절차에 따라 부여된 권한을 기초로 정부는 하기의 법령을 채택한다.
1 Scope of the Decree	1 법령 적용범위
Section 1 This Decree shall be applied in procedures relating to the implementation of a) the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilisation to the	제1절 본 법령은 하기의 시행과 관련된 절차에 적용된다. a) 생물다양성협약 부속 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 나고야 의정서(이하 “의정

Government Decree No. 3/2016. (I.20.) on certain rules of implementation of international and European Community legal acts on access to genetic resources and the fair and equitable sharing of the benefits arising from their utilisation	유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 국제 및 유럽공동체의 법률의 시행에 대한 일부 규칙에 대한 정부 법령 3/2016 (I.20.)
Convention on Biological Diversity (hereinafter referred to as: Protocol), and, b) Regulation of the European Parliament and of the Council No. 511/2014/EU of 16 April 2014 on compliance measures for users from the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilisation in the Union (hereinafter referred to as Regulation).	서”) b) 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 나고야 의정서의 유럽연합 이용자들을 위한 이행조치에 관한 유럽의회 및 유럽이사회의 EU 규칙 511/2014(이하 “규칙”)
2 Proceeding authorities and intermediary bodies	2. 추진기관 및 중재기관
Section 2 (1) The national focal point specified in Article 13 (1) of the Protocol shall be the Ministry led by the Minister responsible for nature conservation (hereinafter referred to as: Ministry).	제2절 (1) 의정서 제13조 제1항에 명시된 국가연락기관은 자연보전을 책임지는 장관을 수장으로 둔 정부부처이다(이하 “정부부처”).
(2) The reporting tasks defined in Article 16 (1) of the Regulation shall be performed by the Ministry. (3) The control plan referred to in Article 9 (3) a) of the Regulation shall be prepared by the Ministry.	(2) 규칙의 제16조 제1항에 정의된 보고임무는 정부부처에 의해 수행되어야 한다. (3) 규칙의 제9조 제3항 제a호에 언급된 통제계획은 정부부처에 의해 마련되어야 한다.
Section 3 The competent authority referred to in Article 6 (1) of the Regulation shall be the national nature conservation authority.	제3절 규칙의 제6조 제1항에 언급된 국가책임기관은 국가의 자연보전책임기관이어야 한다.
Section 4	제4절

Government Decree No. 3/2016. (I.20.) on certain rules of implementation of international and European Community legal acts on access to genetic resources and the fair and equitable sharing of the benefits arising from their utilisation	유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 국제 및 유럽공동체의 법률의 시행에 대한 일부 규칙에 대한 정부 법령 3/2016 (I.20.)
<p>The tasks of</p> <p>a) deliberation and the notification referred to in Article 5 (2) of the Regulation and</p> <p>b) the control tasks referred to in Article 5 (4) of the Regulation shall be performed by the Minister responsible for nature conservation.</p>	<p>하기의 임무는 자연보전을 책임지는 장관에 의해 수행되어야 한다.</p> <p>a) 규칙의 제5조 제2항에 언급된 숙고 및 통지</p> <p>b) 규칙의 제5조 제4항에 언급된 통제임무</p>
<p>Section 5</p> <p>1) Checkpoints referred to in Article 17 of the Protocol:</p> <p>a) in research funding involving the utilisation of genetic resources or traditional knowledge associated with genetic resources shall be</p> <p>aa) the National Office of Research, Development and Innovation,</p> <p>ab) the Hungarian Academy of Sciences;</p> <p>b) in the course of licensing, distribution and control of products developed with the utilisation of genetic resources or traditional knowledge associated with genetic resources shall be</p> <p>ba) the Pest County Government Office, acting in its competence of crop production, food chain management, forestry, hunting and fisheries management and</p> <p>bb) the National Institute of Pharmacy and Nutrition.</p> <p>(2) Apart from those listed in paragraph (1), checkpoints also include</p>	<p>제5절</p> <p>1) 의정서 제17조에 언급된 점검기관은 하기와 같다.</p> <p>a) 유전자원 또는 이와 관련된 전통지식의 이용에 대한 연구자금의 경우,</p> <p>aa) 국가연구개발혁신청</p> <p>ab) 헝가리과학원</p> <p>b) 유전자원 또는 이와 관련된 전통지식을 이용함에 따라 개발되는 제품의 인허가, 유통 및 규제 과정의 경우,</p> <p>ba) 작물생산, 먹이사슬관리, 임업, 수렵 및 어업 관리를 담당하는 페스트 주청</p> <p>bb) 국가제약영양연구원</p> <p>2) 제1항에 나열된 기관 외에도 하기에 해당하는 점검기관을 포함한다.</p>

Government Decree No. 3/2016. (I.20.) on certain rules of implementation of international and European Community legal acts on access to genetic resources and the fair and equitable sharing of the benefits arising from their utilisation	유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 국제 및 유럽공동체의 법률의 시행에 대한 일부 규칙에 대한 정부 법령 3/2016 (I.20.)
any agency that	
a) assesses any request for the funding of research involving the utilisation of, b) as a specialized authority assesses the product or distribution of any product developed with the utilisation of, c) licenses any product or the distribution of any product developed with the utilisation of, or d) controls any product or the distribution of, any product developed with the utilisation of genetic resources or traditional knowledge associated with genetic resources.	a) 유전자원이나 유전자원과 관련된 전통지식의 이용에 대한 연구자금 요청을 평가하는 기관 b) 특화된 책임기관으로서 유전자원이나 유전자원과 관련된 전통지식을 이용함에 따라 개발되는 제품 또는 제품의 유통을 평가하는 기관 c) 유전자원이나 유전자원과 관련된 전통지식을 이용함에 따라 개발되는 제품이나 제품의 유통에 인허가를 제공하는 기관 d) 유전자원이나 유전자원과 관련된 전통지식을 이용함에 따라 개발되는 제품이나 제품의 유통을 규제하는 기관
3. Obligation to provide a declaration	3 신고 의무
Section 6 (1) Anyone submitting a request for funding of research involving the utilisation of genetic resources or traditional knowledge associated with genetic resources shall provide a declaration to the national nature conservation authority on the fulfillment of the obligation specified in Article 4 of the Regulation in compliance with Commission Implementing Regulation (EU) 2015/1866 of 13 October 2015 laying down detailed rules for the implementation of Regulation (EU) No 511/2014 of the European Parliament and of the Council as regards the register of	제6절 (1) 유전자원이나 유전자원과 관련된 전통지식 이용에 대한 연구자금 신청서를 제출하는 자는 컬렉션의 등록과 관련하여 이용자의 의무준수와 최적관행을 감시하는 유럽의회와 유럽이사회 EU규칙 511/2014의 시행을 위한 세부적인 규칙을 정한 2015년 10월 13일자 EU규칙 2015/1866을 시행하는 유럽연합집행위원회에 따라 규칙 제4조에 명시된 의무의 충족에 대해 국가의 자연보전책임기관에 신고서를 제출해야 한다.

Government Decree No. 3/2016. (I.20.) on certain rules of implementation of international and European Community legal acts on access to genetic resources and the fair and equitable sharing of the benefits arising from their utilisation	유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 국제 및 유럽공동체의 법률의 시행에 대한 일부 규칙에 대한 정부 법령 3/2016 (I.20.)
collections, monitoring user compliance and best practices. (2) The national nature conservation authority orders anyone to make a declaration who failed to submit the declaration required a) under paragraph (1) simultaneously with the submission of a request for the funding of research involving the utilisation of, or b) in Article 7 (2) of the Regulation prior to the licensing or distribution of, a product developed with the utilisation genetic resources or traditional knowledge associated with genetic resources.	(2) 국가의 자연보전책임기관은 요구되는 신고서를 제출하지 않은 자에게 다음과 같이 명령할 수 있다. a) 제1항에 요구되는 신고서를 유전자원 또는 유전자원과 관련된 전통지식을 이용함에 따라 개발되는 제품의 이용에 대한 연구자금 신청서와 동시에 제출하게 함 b) 규칙 제7조 제2항에 요구되는 신고서를 유전자원 또는 유전자원과 관련된 전통지식을 이용함에 따라 개발되는 제품의 인허가 또는 유통 이전에 제출하게 함
(3) The party obliged to make a declaration submits a declaration to the national nature conservation authority within 15 days from the order specified in paragraph (2). (4) The national nature conservation authority uploads the declaration to the information centre and its disclosure is approved by the Ministry.	(3) 의무적으로 신고서를 제출해야 하는 당사자는 제2항에 명시된 명령으로부터 15일 이내 국가의 자연보전책임기관에 신고서를 제출해야 한다. (4) 국가의 자연보전책임기관은 정보센터에 신고서를 업로드하고 그러한 공개는 정부부처의 승인을 받는다.
4 Information supply	4 정보 제공
Section 7 (1) The checkpoints listed in Article 5 (1) inform the national nature conservation authority on any request or notification received in the course of any proceedings falling within their competence and concerning the utilisation of genetic resources and traditional knowledge associated	제7절 (1) 제5조 제1항에 나열된 점검기관들은 그들의 담당업무에 속하는 절차 및 유전자원과 이와 관련된 전통지식의 이용에 관한 절차 진행 중 수령한 신청서 또는 통지서에 대해 이를 수령한 지 8일 이내, 또는 그러한 절차의 마감 결정이 내려진 경우 기본절차를 마감하는 결정 시점이 경과되기 전에 국가의

Government Decree No. 3/2016. (I.20.) on certain rules of implementation of international and European Community legal acts on access to genetic resources and the fair and equitable sharing of the benefits arising from their utilisation	유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 국제 및 유럽공동체의 법률의 시행에 대한 일부 규칙에 대한 정부 법령 3/2016 (I.20.)
with genetic resources within 8 days from the receipt of the request or notification or, if the proceedings are closed with a decision, then not later than simultaneously with the decision closing the basic procedure. (2) The national nature conservation authority informs the agencies and institutions competent according to Article 5 of the declaration received pursuant to Article 6 and on the failure of submitting declarations as specified in Article 6 (2) in all cases falling within its competence or activity. (3) The national nature conservation authority informs the Ministry on the performed checks and measures taken electronically as and when required or at least once a year, by 31 March of the subsequent year.	자연보전책임기관에 공지한다. (2) 국가의 자연보전책임기관은 제5조에 따른 업무를 담당하는 기관에 그 담당업무나 활동에 속하는 모든 사안과 관련하여 제6조에 의거하여 수령한 신청서와 제6조 제2항에 명시된 신고서 제출 실패에 대해 공지한다. (3) 국가의 자연보전책임기관은 실시된 점검과 전자적으로 취해진 조치에 대해 요구될 때 또는 적어도 1년에 1회 다음 연도 3월 31일까지 정부부처에 공지한다.
5 Legal consequences relating to access to and utilisation of genetic resources	5 유전자원의 접근과 이용에 관한 법적 결과
Section 8 (1) No funding can be granted for any research involving the utilisation of genetic resources or traditional knowledge associated with genetic resources to anyone who fails to submit a declaration referred to in Section 6 (1) in view of Section 6 (2)-(3).	제8절 (1) 제6조의 제2항, 제3항을 고려하여, 제6조 제1항에 언급된 신고서를 제출하지 않는 자에게는 유전자원 또는 유전자원과 관련된 전통지식의 이용에 대한 연구자금이 제공되지 않는다.

<p>Government Decree No. 3/2016. (I.20.) on certain rules of implementation of international and European Community legal acts on access to genetic resources and the fair and equitable sharing of the benefits arising from their utilisation</p>	<p>유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 국제 및 유럽공동체의 법률의 시행에 대한 일부 규칙에 대한 정부 법령 3/2016 (I.20.)</p>
<p>(2) If, in view of Section 6 (2)-(3), the user fails to provide a declaration as referred to in Article 7 (2) of the Regulation,</p> <p>a) the licensing authority will not license the distribution of, or</p> <p>b) the authority responsible for checking the adequacy and safety of the product or the authority responsible for the surveillance of the market of the product shall prohibit the distribution of, any product developed with the utilisation of genetic resources or traditional knowledge associated with genetic resources.</p> <p>(3) If in the course of any check conducted pursuant to Article 9 of the Regulation it is concluded that the user did not fulfil the obligation specified in Article 4 at all or in part, the national nature conservation authority will inform the agencies and institutions referred to in Article 5 about the result of the checks and propose</p> <p>a) the withdrawal of the licence for any licensed product,</p> <p>b) the deletion from the register of any registered product and</p> <p>c) the withdrawal of the disclosure of the respective data at the information centre.</p>	<p>(2) 제6조 제2항, 제3항을 고려하여, 이용자가 규칙의 제7조 제2항에 언급된 신고서를 제출하지 않는 경우 하기와 같다.</p> <p>a) 인허가책임기관은 유전자원 또는 유전자원과 관련된 전통지식을 이용함으로써 개발되는 제품의 유통에 대해 인허가를 제공하지 않는다.</p> <p>b) 제품의 정확성과 안전의 점검을 책임지는 책임기관 또는 해당제품 시장의 감시를 책임지는 책임기관은 유전자원 또는 유전자원과 관련된 전통지식을 이용하여 개발되는 제품의 유통을 금지하여야 한다.</p> <p>(3) 규칙의 제9조에 따라 실시되는 점검 과정에서 이용자가 제4조에 명시된 의무를 전부 또는 부분적으로 충족시키지 않는다는 결론이 내려지면 국가의 자연보전책임기관은 제5조에 언급된 기관에 해당 점검결과에 대해 공지하고 하기를 제안한다.</p> <p>a) 인허가 획득 제품에 대한 인허가를 철회</p> <p>b) 등록된 제품의 등록을 삭제</p> <p>c) 정보센터에서 관련 데이터의 공개를 철회</p>
<p>Section 9</p> <p>The national nature conservation authority imposes a fine on the user in the amount of</p>	<p>제9절</p> <p>국가의 자연보전책임기관은 하기의 금액을 이용자에게 벌금으로 부과한다.</p>

Government Decree No. 3/2016. (I.20.) on certain rules of implementation of international and European Community legal acts on access to genetic resources and the fair and equitable sharing of the benefits arising from their utilisation	유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 국제 및 유럽공동체의 법률의 시행에 대한 일부 규칙에 대한 정부 법령 3/2016 (I.20.)
<p>a) one hundred thousand Forints for the failure of the obligation referred to in Section 6 (3),</p> <p>b) five million Forints for the failure to apply due diligence referred to in Article 4 (3) of the Regulation, with the exception of the case specified in paragraph c),</p> <p>c) ten million Forint for the failure to apply due diligence referred to in Article 4 (3) of the Regulation when a product made with the utilisation of genetic resources or traditional knowledge associated with genetic resources is distributed in trade.</p>	<p>a) 제6조 제3항에 언급된 의무의 불이행에 대해 100,000 포린트</p> <p>b) 규칙 제4조 제3항에 언급된 주의의무를 적용하는데 대해 5,000,000 포린트. 단, 제c항에 명시된 경우 예외</p> <p>c) 유전자원 또는 유전자원과 관련된 전통지식의 이용에 의해 개발된 제품이 무역으로 유통될 때 규칙 제4조 제3항에 언급된 주의의무의 미적용에 대해 10,000,000 포린트</p>
6 Closing Provisions	6 종결 조항
<p>Section 10</p> <p>(1) This Decree enters into force on the 16th day from its publication.</p> <p>(2) This Decree lays down provisions required for the implementation of the Regulation of the European Parliament and of the Council No. 511/2014/EU of 16 April 2014 on compliance measures for users from the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilisation.</p>	<p>제10절</p> <p>(1) 본 법령은 발표 후 16일째 되는 일에 발효된다.</p> <p>(2) 본 법령은 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 나고야 의정서의 이용자들을 위한 이행 조치에 관한 2014년 4월 16일자 유럽의회 및 유럽이사회 EI규칙 511/2014의 시행을 위해 요구되는 조항을 정하고 있다.</p>

